

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε
dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren
that indeed you, O men Athenians, you have suffered

ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω
von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
by of the of me accusers, not I know· I

δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς
aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,
but now and myself by them a little of my self I forgot,
ἔπειτα δὲ αὐτῶν ἔν
so überzeugend sagten sie.
so persuasively they were speaking.

καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν.
und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.
and yet true at least as word to say nothing they have said.
μάλιστα δὲ αὐτῶν ἔν
am meisten aber von ihnen eines
most indeed of them one

ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὕν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς
wunderte ich mich der vielen deren sie logen,
I marvelled of the many of which they lied,
διεστοιχέσθαι μὴ ὑπ' ἔμοι ἐξαπατηθῆτε
εύλαβεῖσθαι sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet
you to beware not by me you be deceived
ἔξεινος [17b] δεινοῦ
[17b] δεινοῦ
nötig war euch nicht von mir widerlegt werden
it was necessary you to beware not by me they will be refuted
in der Tat,
seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
in deed,

ἔπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir schien von ihnen
whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed of them

ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθη λέγοντα·
das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen diese zu reden den die Wahren sagenden
most shameless to be, if not then clever they call these to speak the the true things saying.

εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὅμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι
wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein
if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these to be

ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ἦ τι ἦ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς
Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
orator. these indeed then, just as I say, either something or nothing true they have said, you

δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπιμένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ὥρμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν
ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Wörtern und auch Benennungen
having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also with names

οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς
auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende den
not even having been arranged, but you will hear at random being said the

ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν
sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch
occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you

προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ
soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter
expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age

ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες
so wie einem Jüngling gestaltend Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer
just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men

Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων
Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden
Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words

ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὥνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν
hören meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in
you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in

ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε
Market auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither

θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὔτωσί. νῦν ἐγὼ πρῶτον
 sich wundern noch lärmēn dessen wegen.
 to wonder nor to make noise of this for the sake.
 ἔπι δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονώς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig.
 onto law court I have gone up, years having become einfach also fremd
 ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὅν,
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,
 συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἴσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch ich bitte
 I was speaking in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you I ask
 δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔἄν— ζως μὲν γὰρ
 gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn
 just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for
 χείρων, ζως δὲ βελτίων ἄν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτω τὸν νοῦν
 schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind
 προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ὥρτορος δὲ
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not of a judge indeed for this virtue, of a speaker but
 τάληθη λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πρὸς
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to
 τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the
 ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and
 πάλαι πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around
 Ἀνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες, οἵ ὑμῶν τοὺς
 Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die
 Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the
 πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν
 vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts
 many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing
 ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστής καὶ τὰ ὑπὸ
 Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter
 true, as there is some Socrates wise man, the and things aloft thinker and the under
 γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὔτοι, ὡς
 Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend.
 earth all having searched out and the weaker argument stronger making.
 οἱ ἄνδρες Αθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ
 Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger· die
 men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers· those
 γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτά εἰσιν οὔτοι οἱ
 denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese die
 for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these the
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ
 Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit
 accusers many and much time already having accused, still but and in this the age
 λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ἦ ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ
 redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und
 speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and

μειράκια, ἀτεχνῶς ἔρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. δὲ δὲ
 Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines, was aber
 youths, simply in absence accusing of no one defending himself, which but
 πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶόν τε αύτῶν εἰδέναι καὶ
 von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und
 of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and
 εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὥν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
 zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung
 to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—
 sich bedienend euch überredeten— die aber auch selbst überzeugt Gewordene andere überzeugend—
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading—
 οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν
 diese alle am schwierigsten sind· auch nicht denn hinauf zu führen möglich ja ist ihrer
 these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible indeed it is of them
 ἔνταυθοῖ οὐδ' ἔλεγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὕσπερ σκιαμαχεῖν
 hier auch nicht zu widerlegen niemanden, sondern Notwendigkeit einfach gleichwie Schatten zu kämpfen
 here nor even to refute no one, but necessity simply just as to fight shadows
 ἀπολογούμενόν τε καὶ ἔλεγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὕσπερ
 sich verteidigenden und auch zu überführen von keinem Antwortenden. haltet für recht nun auch ihr, so wie
 defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then also you, just as
 ἔγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτερους μὲν τοὺς ἄρτι
 ich sage, zweifach meiner die Ankläger geworden zu sein, andere zwar die soeben
 I say, twofold of me the accusers to have become, others indeed the just now
 κατηγορήσαντας, ἔτερους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὖς ἔγὼ λέγω, καὶ οἱ θήτε δεῖν
 angeklagt habenden, andere aber die längst die ich nenne, und haltet dafür nötig zu sein
 having accused, others but the long ago whom I say, and think it to be necessary
 πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε
 gegenüber jenen zuerst mich mich zu verteidigen· und denn ihr jener früher hörtet ihr
 towards those first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶν ὕστερον. εἰλεν· ἀπολογητέον δῆ, ὥ
 Anklager und viel mehr als dieser der späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended indeed, o
 ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 Männer Athener, und zu unternehmen gilt
 men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἢν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
 von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig
 of you to take out the slander which you in much time you held this in so little
 χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὔτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν
 Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch
 time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you
 καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἷμαι δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, καὶ
 und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend· ich meine aber es schwierig zu sein, und
 and to me, and more something me to do defending myself· I think but it difficult to be, and
 οὐ πάνυ με λανθάνει οἶόν ἔστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἤτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον,
 nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb,
 not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,
 τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die
 to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what the
 κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἣς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἢ δὴ καὶ πιστεύων
 Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch glaubend
 charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and believing
 Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἰλεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον
 Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. sei es· was ja sagend verleumdeten
 Meletus me he brought suit the indictment this. so be it· what indeed saying they were slandering
 οἱ διαβάλλοντες; ὕσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν·
 die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger die Gegen Eid ist nötig vor lesen
 the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary to read out ihrer·
 of them.

Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν
 Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den
 Socrates does wrong and busies himself seeking the things and under earth also heavenly and the
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη
 schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben diese lehrend. so geartet
 weaker argument stronger making and others the same things these teaching. such
 τίς ἔστιν· ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτὸί ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη
 etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates
 a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates
 τινὰ ἔκει περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν
 einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz
 some there being carried around, asserting and to air walk and other much nonsense
 φλυαροῦντα, ὃν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπάω. καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων
 schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über versteh ich. und nicht als ob verachtend
 babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about. and not as dishonoring
 λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἔστιν— μή πως ἐγὼ
 sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
 I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I
 ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὃν ἄνδρες Ἄθηναῖοι,
 von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Atheners,
 by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,
 οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
 nichts ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
 nothing is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request
 ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, δοσοὶ ἐμοῦ πώποτε
 euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
 you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard
 διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοι εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ή
 sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals oder
 conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever either
 μικρὸν ή μέγα ἥκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ
 klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und aus
 small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and from
 τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ’ ἔστι καὶ τάλλα περὶ ἐμοῦ ἂ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.
 diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen sagen.
 this you will know that such things is and the other things about of me which the many say.
 ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἔστιν, οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ
 aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass ich
 but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that I
 παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. ἐπεὶ καὶ
 zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr. da auch
 to educate I attempt people and money I collect, not even this true. since also
 τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἵος τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὕσπερ
 dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden Menschen so wie
 this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate people just as
 Γοργίας τε ὁ Λεοντίνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἰππίας ὁ Ἡλεῖος. τούτων γὰρ ἔκαστος, ὃ
 Gorgias und der Leontiner und Prodigos der Keier und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, o
 Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean. of these for each, O
 ἄνδρες, οἵος τ' ἔστιν ἵων εἰς ἔκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους— οἵς ξεστι τῶν
 Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen— denen es ist erlaubt der
 men, able to and is going into each of the cities the youths— to whom it is permitted of the
 ἔαυτῶν πολιτῶν προϊκα συνεῖναι ὦ ἀν βούλωνται— τούτους πείθουσι
 eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem with whomever wohl wollen— diese überreden
 their own citizens for free to associate to with whom would they wish— these they persuade

St. 20a

τὰς ἔκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν
 die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank
 the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor
 προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἔστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς δὸν ἐγὼ ἤσθομην
 anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr
 to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived

οὐδὲν ἀλλ' ἦ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν
 nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt.
 nothing but than because of wisdom some this the name I have had.
 τάυτην; ἥπερ ἐστὶν Ἰσως ἀνθρωπίνη σοφίᾳ· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην
 diese; die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr
 this; which indeed is perhaps human wisdom in the being for I am likely
 εἴναι σοφός. οὗτος δὲ τάχ' ἄν, οὖς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μεῖζω τινὰ ἦ
 zu sein weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als
 to be wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than
 κατ' ἀνθρωπὸν σοφίαν σοφοὶ εἰεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ
 gemäß den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja
 according to human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed
 ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἔμῃ
 ich ja sie verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner
 I at least it I know, but whoever says lies and also on slander the my
 λέγει. καί μοι, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἔὰν δόξω τι ὑμῖν
 sagt. und mir, o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch
 speaks. and to me, O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you
 μέγα λέγειν· οὐ γὰρ ἔμὸν ἔρω τὸν λόγον ὃν ἀν λέγω, ἀλλ' εἰς
 groß zu reden· nicht denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu
 great to speak· not for my I will say the speech which would I say, but into
 ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῇς γὰρ ἔμῃς, εἰ δή τις ἐστιν
 vertrauenswürdigen euch den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist
 credible to you the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is
 σοφία καὶ οὕτος, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ
 Weisheit und welcher Art, Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn
 wisdom and of what sort, witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for
 ἴστε που. οὗτος
 wisset wohl. dieser
 you know I suppose. this

St. 21a

ἔμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
 mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
 my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
 τάυτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε. καὶ ἴστε δὴ οἵος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
 diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
 this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on
 ὅτι ὄρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἔλθων ἐτόλμησε τοῦτο
 worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
 whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this
 μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὡς ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ
 zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärm, o Männer— fragte denn ja
 to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed
 εἴ τις ἔμοι εἴη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
 ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
 if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and
 τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὔτοῦ οὐτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.
 dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
 of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.
 σκέψασθε [21b] δὴ ὕν τινα καὶ ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
 prüfet ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
 consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach
 θθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἔγω ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί·
 woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·
 whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·
 τι ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τι ποτε αἰνίττεται; ἔγω γὰρ δὴ οὕτε μέγα οὕτε
 was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
 what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor
 σμικρὸν σύνοιδα ἔμαυτῷ σοφὸς ὕν· τι οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
 klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
 small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest

εῖναι; οὐ γὰρ δῆπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον
 zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
 to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time
 ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτῷ τοιαύτην τινὰ
 war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
 I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some
 ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
 wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
 I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here
 εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
 wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch
 if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response
 ὅτι οὔτος ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
 dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
 that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—
 ὄνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς δὸν ἔγῳ
 mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
 by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I
 σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ—
 prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm—
 examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him—
 ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ
 es schien mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und
 it seemed to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and
 μάλιστα ἔστω, εἶναι δ' οὕτος καὶ πειρώμην αὐτῷ δεικνύαι ὅτι οὕτοι
 am meisten sich selbst, zu sein aber nicht und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er
 most to him self, to be but not and then I was attempting to him to show that he might think
 μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὕτος. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ
 zwar zu sein weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch
 indeed to be wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and
 πολλοῖς τῶν παρόντων πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπίλων ἐλογίζομην ὅτι τούτου μὲν
 vielen der Anwesenden zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar
 to many of the being present towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed
 τοῦ ἀνθρώπου ἔγῳ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν
 des Mannes ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön
 of the man I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble
 κάγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἴεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς,
 und gut gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend,
 and good to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known,
 ἔγῳ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἴδα, οὐδὲ οἴματι· ζοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ
 ich aber, so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen
 I but, just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small
 τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἀ μὴ οἴδα οὐδὲ οἴματι
 irgendeinem ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich
 some to him this wiser to be, because the things not I know not even I think
 εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦτα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ
 gewusst zu haben. von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und
 to have known. from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and
 [21e] μοι ταύτᾳ ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνω καὶ ἄλλοις πολλοῖς
 mir dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen
 to me the same these things it seemed, and here and to that man and to others many
 ἀπηχθόμην. μετὰ ταῦτ' οὖν ἦδη ἔφεξῆς ἦτα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ
 wurde ich verhasst. nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch
 I incurred hatred. after these things then already in order I went, perceiving indeed and
 λυπούμενος καὶ δεδιὼς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ
 sich bekümmernd und fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das
 grieving and fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the
 τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν, σκοπούντι τὸν χρησμὸν
 des Gottes um das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch
 of the god about most to make— to go one must then, to the examining the oracle response
 τί λέγει, ἐπὶ ἄπαντας τούς τι
 was sagt, zu alle die irgendein
 what he says, upon all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὁ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards
 ὑμᾶς τάληθῆ λέγειν— ἢ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed
 μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι
 am meisten Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein
 most being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be
 ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες
 dem Suchenden gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftigere zu sein Männer
 to the seeker according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men
 πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι
 hinsichtlich das klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen
 toward the prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show
 ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοντο. μετὰ
 wie Mühen einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach
 just as labors some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after
 γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥτις ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων
 denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben
 for the political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyrambs
 [22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπὶ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἔμαυτὸν ἀμαθέστερον
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned
 ἔκεινων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδόκει μάλιστα
 jener seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten
 of those being. taking up then of them the poems which to me it seemed most
 πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἀν αὐτοὺς τι λέγοιεν, τὸν ἄμα
 sich beschäftigt zu haben mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich
 to have worked out by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once
 τι καὶ μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὁ ἄνδρες, τάληθη·
 etwas und lerne von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahren·
 something and I might learn from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things·
 ὅμως δὲ ὥρτεον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἄπαντες οἱ παρόντες ἀν
 dennoch aber zu sagen ist. wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl
 nevertheless but to be said. as word for to say almost of them all the being present would
 βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν
 besser sagten über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der
 better they were saying about of which themselves they had made. I knew then again and about of the
 ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἀ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ
 Dichter in kurzem dies, dass nicht durch Weisheit machten was machten, sondern
 poets in a little this, that not by wisdom they would make which they would make, but
 φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῷδοι· καὶ γὰρ οὗτοι
 von Natur irgendeiner und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese
 by nature by some and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these
 λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἵσσαν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτον τί¹
 sagen zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas
 say on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something
 μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἥσθόμην αὐτῶν
 mir erschienen Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer
 to me they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them
 διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τάλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἀ οὐκ
 wegen die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht
 because of the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not
 ἥσαν. ἀπῆκα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἴομενος περιγεγονέναι
 waren. ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein
 they were. I went away then and from there to the same thinking to have prevailed
 ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἥτις·
 welchem gerade auch der politischen. schließend seiend nun zu die Handwerker ging ich·
 in which indeed also of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going·

ἔμαυτῷ γάρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ'
 mir selbst denn war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja
 to my self for I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least
 ἤδη ὅτι εύρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ
 wusste ich dass finden würde vieles und schönes kundige sciende. und dieses zwar nicht
 I knew that I might find many and fine knowing. and of this on the one hand not
 ἔψεύσθην, ἀλλ' ἡπίσταντο ἂ ἔγῳ οὐκ ἡπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι
 täuschte ich mich, sondern verstanden was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser
 I was mistaken, but they knew the things I not I knew and of me in this way wiser
 ἥσαν. ἀλλ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ
 waren. aber, o Männer Athener, dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch
 they were. but, O men Athenians, the same to me they seemed to have fault which indeed and
 οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἔξεργάζεσθαι ἔκαστος
 die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder
 the poets and the good craftsmen— because of the the art well to work out each
 ἥξιον καὶ τάλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια
 erachtete und die anderen die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung
 was deeming and the other things the greatest wisest to be— and of them this the fault
 ἔκεινην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἔμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ
 jene die Weisheit ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs
 that the wisdom to hide· so that me my self to ask about of the oracle response
 πότερα δεξαίμην ἀν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὧν τὴν
 ob annehmen würde wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seind die
 whether I might accept would thus just as I have to have, neither anything wise being the
 ἔκεινων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἡ ἀμφότερα ἂ ἔκεινοι ἔχουσιν ἔχειν.
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben.
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those they have to have.
 ἀπεκρινάμην οὖν ἔμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω
 antwortete ich nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe
 I answered then to my self and to the oracle response that to me it profits just as I have
 ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἔξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Athener,
 to have. out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and
 βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο
 schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies
 most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name name but this
 λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him
 εἶναι σοφὸν ἂ ἀν οἄλλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom of little
 τινὸς ἀξία ἔστιν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτο λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used
 δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὀνόματι, ἔμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἀν [[εἰ]] εἴποι ὅτι
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [[wenn]] würde sagen dass
 but the my name, me example making, just as would if might say that
 οὗτος ὑμῶν, ὦ ἀνθρωποι, σοφώτατός ἔστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς
 dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts
 this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates has known that of nothing
 ἄξιός ἔστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγῳ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιών
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now going around

ζητῶ καὶ ἔρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἀν τινα οἴωμαι
suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine
I seek and I search according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think
σοφὸν εἶνα· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι
weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist
wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is
σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὕτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ
weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgend etwas der Stadt zu handeln mir Muße
wise. and by of this the occupation neither anything of the city to do to me leisure
γέγονεν ἄξιον λόγου οὕτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρίᾳ εἰμὶ
ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin
has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am
διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἵ
wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen
because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom
μάλιστα σχολή ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χάρουσιν ἀκούοντες ἔξεταζομένων
am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend untersucht werdender
most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing of being examined
τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἔξετάζειν.
der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen andere zu prüfen.
of the men, and themselves often me they imitate, then they attempt others to examine.
κἀπειτα οἴμαι εὔρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι
und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar gewusst zu haben etwas
and then I think they find much abundance of thinking on the one hand to have known something
ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ’ αὐτῶν ἔξεταζόμενοι
der Menschen, gewusst habender aber weniges oder nichts. von hier nun die von ihnen geprüft werdenden
of men, of knowing but few or nothing. from there then the by of them being examined
ἔμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἔστι μιαρώτατος
auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates irgendeiner ist schändlichster
at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates some one is most vile
καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἔρωτῷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι
und verdirbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend und was lehrend, haben
and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing and what teaching, they have
μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν
zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber nicht scheinen
on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but not they may seem
ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, ὅτι
ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte dieses sagen, dass
to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand these they say, that
τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττῳ
die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren Logos Rede stärker
the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker argument stronger
ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἀν ἔθελοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται
machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar werden
to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest they become
προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἴμαι
sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun ich meine
pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then I think
φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ¹
ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend sprechend über
ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively speaking about
ἔμοι, ἔμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὕτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων
mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend aus diesen
of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering. from these
καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἀνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν
auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar für die
and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the
ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἀνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ
Dichter sich ärgernd, Anytus aber für die Volks Arbeiter und
poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγώ
 der politischen, Lykon aber für die Redner- so dass, was gerade beginnend ich
 of the politicians, Lycon but on behalf of orators· so that, which indeed beginning I
 ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἀν εἰ οἶδες τ' εἴην ἐγώ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
 sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
 I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
 ἔξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὡς ἄνδρες
 heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o Männer
 to take out in so little time so much having become. these here is to you, O men
 Αθηναῖοι, τάληθῇ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγώ λέγω οὐδέ'
 Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein verborgen habend ich ich sage auch nicht
 Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say nor
 ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ
 zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
 having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
 τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἔστιν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια
 Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
 proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
 ταῦτά [24b] ἔστιν. καὶ έάντε νῦν έάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.
 dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
 these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
 περὶ μὲν οὕν ὧν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ίκανή ἀπολογία
 über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
 about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
 πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους
 gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
 towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later
 μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἔτέρων τούτων ὄντων
 nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiender
 after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being
 κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὕδε·
 Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·
 of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·
 Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c]
 Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint
 Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks
 οὐ νομίζοντα, ἔτερα δὲ δαμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἔστιν· τούτου δὲ
 nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser aber
 not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this but
 τοῦ ἔγκλήματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με
 des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich
 of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me
 διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι
 verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass
 corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that
 σπουδῇ χαριεντίζεται, ὅφδινες εἰς ἀγῶνα καθιστάς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων
 mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten
 with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters
 προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ
 sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber
 pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but
 τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ·
 dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·
 this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·
 ἄλλο τι ἡ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;
 ἔγωγε. οἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτὸν βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἴσθα,
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,

μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἔξευρών, ὡς φής,
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst,
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say,
 ἔμε, εἰσάγεις τουτοῖς καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα οὐθι εἰπὲ καὶ
 mich, bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und
 me, you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and
 μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρᾶς, ὁ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν;
 zeige an ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen;
 declare to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say;
 καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ίκανὸν τεκμήριον οὐ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι
 und doch nicht schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass
 and yet not shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I I say, that
 σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡγαθέ, τίς αύτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ'
 dir nichts gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern
 to you nothing has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but
 [24e] οὐ τοῦτο ἔρωτῶ, ὁ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο
 nicht dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies
 not this I ask, O best, but who man, whoever first and this very
 οἴδε, τοὺς νόμους; οὔτοι, ὁ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὁ Μέλητε; οἴδε τοὺς νέους
 weiß, die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen
 knows, the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths
 παιδεύειν οἵοι τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἄπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen, die
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them, the
 δ' οὐ; ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ
 aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden. was aber
 but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting. what but
 δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 nun; die aber Zuhörer bessere machen
 indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὔτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὁ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volks versammlung, die Versammler, verderben die Jünger; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ως ξοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κἀγαθοὺς ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make
 πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least
 μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir scheint
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you it seems
 ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αύτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις
 sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber irgendeiner
 to be; the indeed better making them all men to be, one but someone
 ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μέν τις ὁ βελτίους οἴος τ' ὧν
 der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und seiend
 the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and being
 ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται
 zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und gebrauchen
 to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and they use
 ἕπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὁ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων
 Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der anderen
 horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the other
 ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε ἔάντε
 aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget sei es wenn
 of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say whether if

φῆτε· πολλὴ γὰρ ἄν τις εὐδαιμονία εῖη περὶ τοὺς νέους εἰ εῖς μὲν μόνος
 saget viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar allein
 you may say much for would someone happiness might be about the youths if one indeed alone
 αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὡφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι
 sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend zeigst dass
 them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently you show that
 οὐδεπώποτε ἔφροντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν
 niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts
 never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself negligence, that nothing
 σοι μεμέληκεν περὶ ὃν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἴπε, ὡς πρὸς Διὸς Μέλητε,
 dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o bei Zeus Meletos,
 to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O by of Zeus Meletus,
 πότερόν ἔστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ
 ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund, antworte· nichts denn
 whether it is to live better in citizens good or bad; O man, answer· nothing for
 τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἔγγυτάτῳ
 doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken die immer nächsten
 to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do the always nearest
 αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὄστις βούλεται
 ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist nun wer da will
 of themselves being, the but good good something; very at least. is then whoever wishes
 ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὡφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ·
 von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder genutzt zu werden; antworte, o Guter·
 by the associates to be harmed more or to be benefited; answer, O good man·
 καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὄστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε
 auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun
 and for the law orders to answer. there is whoever wishes to be harmed; not indeed. bring
 δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα
 also, ob mich bringst vor hierher als verderbend die Jungen und schlechter machend willig
 now, whether me you bring in hither as corrupting the youths and worse making willing
 ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὡς Μέλητε; τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἰ
 oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos; so viel du meiner weiser bist
 or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus; so much you of me wiser you are
 τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὃν, ὕστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ¹
 so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar hast erkannt dass die zwar Schlechte
 of such age being such as this being, so that you indeed you have known that the indeed wicked
 κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e] ἔαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ²
 Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe ihrer selbst, die aber Guten
 bad thing some they do always the most near of themselves, the but good
 ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω ὕστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ,
 Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt so dass auch dieses ich weiß nicht,
 good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come so that and this I do not know,
 ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι
 dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden, werde Gefahr laufen Böses etwas
 that if ever someone base I make of the being with, I am likely bad thing some
 λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὕστε τοῦτο [[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;
 zu empfangen von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich tue ich, wie du sagst du;
 to receive by him, so that this [[the]] so great evil willing I do, as you say you;
 ταῦτα ἔγώ σοι οὐ πείθομαι, ὡς Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων
 dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber auch nicht anderen der Menschen
 these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but not even another of men
 οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 niemanden· sondern oder nicht vererdebe ich, oder wenn vererdebe ich,
 no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὕστε σύ γε κατ' ἀμφότερα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig vererdebe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
 τοιούτων καὶ ἄκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ἴδια
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately

λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἔὰν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease
 ὁ γέ ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔψυχες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohest du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not
 ἥθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἴ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing
 ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον οὐγὼ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I
 ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πάποτε ἔμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but
 δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὡς Μέλητες, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jünger; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that
 κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,
 ἔτερα δὲ δαμόνια καὶ οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then
 σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὡς Μέλητες, τούτων τῶν θεῶν ὡν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the
 λόγος ἐστὶν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἔμοὶ καὶ τοῖς ἄνδρασιν τουτοισί. [26c] ἔγώ γὰρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not
 δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then
 νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not
 μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστιν ὅ μοι ἔγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that
 ἔτερους, ἢ παντάπασι με φῆς οὕτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things
 διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. ὡς [26d] θαυμάσιε Μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O marvellous Meletus,
 ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as
 οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δέ, ὡς ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den aber
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the but
 σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἵει κατηγορεῖν, ὡς φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε
 Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtetest du dieser hier
 moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise of these
 καὶ οἴει αὐτὸὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὕστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ
 und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the
 Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these
 παρ' ἔμοι μανθάνουσιν, ἥξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from
 der the

| | | | | | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|------------------|----------|---------------|---------------|----------|-----------|
| δρχήστρας | πριαμένοις | Σωκράτους | καταγελᾶν, | ἐὰν | προσποιῆται | ἔαυτοῦ | εῖναι, | ἄλλως |
| Orchestra | gekauft habenden | des Sokrates | aus zulachen, | wenn | vortäusche er | seiner selbst | zu sein, | anders |
| orchestra | having bought | of Socrates | to laugh at, | if ever | he pretend | himself | to be, | otherwise |
| τε καὶ οὕτως ἄτοπα | δόντα; ἀλλ', ὡ πρὸς Διός, | οὔτωσί σοι | δοκῶ; | οὐδένα | νομίζω | | | |
| und auch so sonderbares | seiend; aber, o bei des Zeus, | soeben dir | scheine ich; | keinen | meine ich | | | |
| and also thus strange things | being; but, O by of Zeus, | just so to you | I seem; | no one | I think | | | |
| θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δίᾳ | οὐδ' ὥπωστιοῦν. | ἀπιστός | γ' | εἴ̄, ὡ | Μέλητε, | | | |
| Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus | auch nicht wie auch immer. | unglaubwürdig | ja | bist du, | O Meletos, | | | |
| god to be; not however by Zeus | not even in any way. | unbelieving | at least | you are, | O Meletus, | | | |
| καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ | δοκεῖς, | ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὔτοσί, | ἄνδρες | | | | | |
| und dieses jedoch, wie mir | scheinst du, | mir denn scheint dieser hier, | o Männer | | | | | |
| and these things however, as to me | you seem, | to your self. | O men | | | | | |
| Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς | καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς | τὴν γραφὴν ταύτην | ὑβρεῖ | | | | | |
| Atheners, sehr zu sein Frevler | und zügellos, | und einfach die Anklageschrift | durch Frevel | | | | | |
| Athenians, very to be insolent man | and unrestrained, | and simply the indictment | this with hubris | | | | | |
| τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ | καὶ νεότητι | γράψασθαι. | | | | | | |
| irgendeinen und durch Zügellosigkeit | und durch Jugend | zu schreiben zu haben. | | | | | | |
| some and lack of discipline | and youth | to have written. | | | | | | |

St. 27a

| | | | | | |
|--|--|----------------------------------|--------------------|-----------------------|----------|
| ξοικεν γὰρ ὕσπερ αἰνιγμα | συντιθέντι | διαπειρωμένω | ἄρα | γνώσεται | Σωκράτης |
| scheint denn so wie Rätsel | zusammen setzend | durch erprobt habenden | etwa | wird erkennen | Sokrates |
| it seems for just as riddle | to one putting together | having tested | then | will know | Socrates |
| ὁ σοφὸς δὴ ἔμοῦ χαριεντιζομένου | καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, | ἢ | ἔξαπατήσω | αὐτὸν | |
| der weise ja meiner scherzend seienden | und gegenüber mir selbst sagenden, | oder | werde ich täuschen | ihn | |
| the wise indeed of me jesting | and against myself speaking, | or | I will deceive | him | |
| καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; | οὗτος γὰρ ἔμοὶ φαίνεται τὰ | ἐναντία | λέγειν | αὐτὸς | |
| und die anderen die hörend seienden; | dieser denn mir scheint die | Gegenteile | zu sagen | selbst | |
| and the others the hearing; | this for to me | appears the opposite things | to say | himself | |
| ἔαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὕσπερ ἀν | εἰ εἴποι· | ἀδικεῖ | Σωκράτης | θεοὺς οὐ νομίζων, | |
| sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn | würde sagen· if might say· | tut Unrecht | Sokrates | Götter nicht meinend, | |
| to himself in the indictment just as would | tuot Unrecht | does wrong | Socrates | gods not thinking, | |
| ἄλλὰ θεοὺς νομίζων. | καίτοι τοῦτο ἔστι παιζόντος. | συνεπισκέψασθε | δῆ, | ἄνδρες, | |
| sondern Götter meinend. | und doch dieses ist eines scherzenden. | prüfen zusammen | o Männer, | | |
| but gods thinking. | and yet this is of one joking. | consider together | O men, | | |
| ἢ μοι φαίνεται ταῦτα | λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, | δῆ | ὑμεῖς δέ, | | |
| wie mir scheint dieses | zu sagen· du aber uns antworte, | o Meletos. | ihr aber, | | |
| in which way to me appears these things | to say· you but to us answer, | O Meletus. | you but, | | |
| ὅπερ κατ'[27b] ἀρχὰς | ύμᾶς παρητησάμην, | μεμνησθέ | μοι μὴ θορυβεῖν | | |
| was gerade gemäß Anfänge euch beginnings | erinnert euch mir nicht Lärm zu machen | | | | |
| the very thing according to | ersuchte ich, I begged off, | | | | |
| ἔὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. | ist | ist wer auch immer der Menschen, | | | |
| wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden machen ich. | du aber uns antworte, | o men, | | | |
| if ever in the accustomed manner the speeches I make. | you but to us answer, | O men, | | | |
| Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' | ἔναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; | ἀποκρινέσθω, | ἄνθρωπων, ὡ | | |
| Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten, | δὲ οὐ νομίζει; | ἀποκρινέσθω, | | | |
| Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer, | νομίζει; | ἀποκρινέσθω, | | | |
| ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· | ἔσθ' | ὄστις | ἄνθρωπων, ὡ | | |
| Männer, und nicht andere und andere lärmēn möge- | ist | ist wer auch immer der Menschen, | | | |
| men, and not other and other let him make noise· | there is | whoever | o men, | | |
| νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; | ἔσθ' | ὄστις | ἄνθρωπων, ὡ | | |
| meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber | μὲν οὐ νομίζει | ἵππους μὲν οὐ | | | |
| he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, flute matters but | νομίζει | Pferde zwar nicht | | | |
| πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὡ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρινέσθαι, ἔγὼ σοὶ λέγω καὶ | εῖναι, | horses indeed not | | | |
| Dinge; nicht ist, o best der Männer· wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich auch | αὐλητικὰ δὲ | | | | |
| matters; not is, O best of men· if not you wish to answer, I to you I say and | μὲν οὐ νομίζει | | | | |
| τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἄλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· | ἔσθ' | ὄστις | | | |
| den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist | ἔσθ' | wer auch immer | | | |
| to the others these here. but the upon this at least answer· is there | [27c] | anyone who | | | |
| δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' | δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. | ώς | | | |
| Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. | δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. | wie | | | |
| daimonic things on the one hand thinks matters to be, daimons but not thinks; not there is. how | δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. | wie | | | |

| ώνησας | ὅτι | μόγις | ἀπεκρίνω | ύπὸ | τουτωνὶ | ἀναγκαζόμενος. | ούκοῦν |
|---|---|-----------------------------|--|--|---------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| du halfst you benefited | dass that | mühselig with difficulty | antworte ich I answer | durch by | diese da of these here | gezwungen werden. being compelled. | folglich then surely |
| δαιμόνια | μὲν | φής | με καὶ νομίζειν | καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καὶ ναὶ | | | |
| dämonische Dinge daimonic things | zwar on the one hand | sagst du you say | mirch und zu meinen me and to think | und zu lehren, sei es nun neue and to teach, whether then new | | | |
| εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν | φῆς | γε νομίζω | κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ | | | | |
| sei es alte, aber nun | Dämonien | ja meine ich | gemäß den deinen Logos Rede, und | | | | |
| or whether old, but then | daimonic things | at least I think | according to the your account, and | | | | |
| ταῦτα καὶ διωμόσω | ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. | εἰ δὲ δαιμόνια | νομίζω, καὶ δαίμονας | | | | |
| dies und werde beschwören | in der Gegen Schrift. | wenn aber Dämonien | meine ich, auch Daimonen | | | | |
| these and I will swear | in the against writing. | if but daimonic things | I think, and daimons | | | | |
| δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ εστιν. | οὐχ οὕτως | ἔχει; | ἔχει δή. | | | | |
| ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist. | nicht so | verhält es sich; | verhält es sich ja. | | | | |
| surely much necessity to think me there is. | me there is. | not thus | it holds; it holds indeed. | | | | |
| τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, | ἔπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. | τοὺς δὲ δαίμονας [27d] | οὐχὶ ἦτοι | | | | |
| setze ich denn dich zustimmend seienden, | da nicht du antwortest. | die aber Daimonen | nicht entweder | | | | |
| I set for you agreeing, | since not you answer. | the but daimons | not either | | | | |
| θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; | φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. | οὐκοῦν | εἶπερ | | | | |
| Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. | sagst du oder nicht; sehr ja. | also wenn wirklich | if indeed | | | | |
| gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely | children; you say or not; very indeed. then surely | then surely | if indeed | | | | |
| δαίμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν | θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἀν | | | | | | |
| Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl | Götter einige sind die Daimonen, dies wohl | | | | | | |
| daimons I consider, as you you say, if on the one hand gods some are the daimons, this would | on the one hand gods some are the daimons, this would | | | | | | |
| εἴη δὲ ἔγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι | χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι | | | | | | |
| wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen | andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, to jest, Götter nicht haltend seienden sagen | | | | | | |
| might be which I say you to speak in riddles and to jest, Götter nicht haltend seienden sagen | to speak in riddles and to jest, Götter nicht haltend seienden sagen | | | | | | |
| με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ | πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ | | | | | | |
| mech Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die | wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die | | | | | | |
| me gods again to consider again, since indeed at least daimons I consider· if but again the | again, since indeed at least daimons I consider· if but again the | | | | | | |
| δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἔκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων | παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἔκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων | | | | | | |
| Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen | der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen | | | | | | |
| δaimons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some | children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some | | | | | | |
| ἄλλων ὥν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας | λέγονται, τίς ἀν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας | | | | | | |
| anderen deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter παῖδας | gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter παῖδας | | | | | | |
| of others of whom indeed and are said, who would of men of gods παῖδας | are said, who would of men of gods παῖδας | | | | | | |
| ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὅμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἀν | ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὅμοίως γάρ ἀν [27e] ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἀν | | | | | | |
| halten würde zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl | aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend wäre so wie wohl | | | | | | |
| might consider to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would | but not; likewise for would absurd might be just as would | | | | | | |
| εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς δὲ δαίμονας ἡγεῖσθαι, τοῦς δὲ δαίμονας | ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς δὲ δαίμονας ἡγεῖσθαι, τοῦς δὲ δαίμονας | | | | | | |
| wenn jemand der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde | on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses | | | | | | |
| if someone of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses | on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses | | | | | | |
| δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ εστιν ὄπιας σὺ ταῦτα οὐχὶ | εἶναι. ἀλλ', ὡς Μέλητε, οὐκ εστιν ὄπιας σὺ ταῦτα οὐχὶ | | | | | | |
| aber auch Esel nicht halten würde zu sein. aber, οἱ Μελητοι, nicht ist wie du dieses nicht | aber, οἱ Μελητοι, not is how you these not | | | | | | |
| but and donkeys not might consider to be. but, Ο Μελητοι, not is how you these not | but, Ο Μελητοι, not is how you these not | | | | | | |
| ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἔμοι | making trial unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir | | | | | | |
| making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me | making trial of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me | | | | | | |
| ἄληθὲς ἀδίκημα· ὄπως δὲ σύ τινα πείθοις ἀν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα | ἄν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα | | | | | | |
| wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden | wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl and small mind having | | | | | | |
| true wrong· how but you someone you might persuade would and small mind having | but you someone you might persuade would and small mind having | | | | | | |
| ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ εστιν καὶ δαίμονας καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ | ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ εστιν καὶ δαίμονας καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ | | | | | | |
| der Menschen, dass nicht des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder | not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again | | | | | | |
| of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again | of men, that not of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again | | | | | | |
| τοῦ αὐτοῦ μήτε | | | | | | | |
| des selben weder | | | | | | | |
| of the same neither | | | | | | | |

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἡρωας, οὐδεμία μηχανή εστιν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ὡς
Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athenians, wie
daimons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that

μὲν ἔγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελίτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems
 εἴναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἵκανὰ καὶ ταῦτα· ὁ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή¹
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass viel
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that much
 μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἔστιν. καὶ τοῦτ' ἔστιν ὁ
 mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies ist was
 to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this is what
 ἔμε αἰρεῖ, ἔάνπερ αἱρῆι, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἀνυτός ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε
 mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und
 me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many slander and
 καὶ φθόνος. ἀ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἥρηκεν, οἵματι
 auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer hat ergriffen, ich meine
 and envy. which things indeed many and others and good men has taken, I think
 δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἔμοι στῇ. Ἰσως ἀν οὖν εἴποι
 aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl nun würde sagen
 but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would then might say
 τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὡς Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἔξ οὐ
 jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend aus dessen
 someone· then not are ashamed, O Socrates, such pursuit having practiced out of which
 κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἔγὼ δὲ τούτῳ ἀν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι οὐ
 bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegnen, dass nicht
 you risk now to die; I but to this would just argument I might reply, that not
 καλῶς λέγεις, ὡς ἄνθρωπε, εἰ οἵτινες δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἡ
 gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des Lebens oder
 well you speak, O man, if you think it necessary danger to calculate of the to live or
 τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἔστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο μόνον
 gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes nur
 to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that only
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἀδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα
 betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten Werke
 to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good works
 ἡ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἀν τῷ γε σῷ λόγῳ εἴεν τῶν ἡμιθέων
 oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter
 or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods
 ὕστοι ἐν Τροΐᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troy sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the
 κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὕστε, ἐπειδὴ εἴπεν ἡ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the
 μῆτηρ αὐτῷ προθυμούμενῷ Ἐκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὐτωσί πιας, ὡς ἔγὼ οἵματι
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich meine.
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I think.
 ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλω τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἐκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς
 o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten, selbst
 O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill, your self
 ἀποθανῇ— αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἐκτορα πότμος ἐτοίμος —ό δὲ τοῦτο
 wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies
 you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this
 ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὀλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of,
 gehörte habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen,
 gefürchtet habend the to live base being and to the friends not to avenge, sofort, sagt er,
 having feared having imposed on the doing wrong, in order that not hier
 τεθναίνην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here
 μένω καταγέλαστος παρὰ νησὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἡ αὐτὸν οἵτι
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last des Ackers. wirklich ihn meinst du
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think

φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the
 ἀληθείᾳ· οὐ ἀν τις ἔστι τὸν τάξην ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ύπ’
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by
 ἄρχοντος ταχθῆ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμὸς δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν
 Vorgesetztem befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts
 of a ruler he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing
 ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ ἀν
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things would
 εἴην εἰργασμένος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες
 wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger
 I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers
 ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis
 καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὐ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also
 ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ὡήθην
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought
 τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἔξετάζοντα ἔμαυτὸν καὶ τὸν
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and examining my self and the
 ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod
 others, here but having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὁτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότ' ἀν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιώκεις θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
 ὥν. τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἔστιν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γάρ εἰδέναι ἔστιν ἀ οὐκ οἴδεν. οἴδε
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß.
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
 μὲν γάρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὃν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor if it happens to the man of all greatest being of the
 ἀγαθῶν, δεδίαστος δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἔστι.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἔστιν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known
 ἀ οὐκ οἴδεν; ἐγὼ δ', ὡς ἄνδρες, τούτω καὶ ἐνταῦθα τοσούς διαφέρω
 the things which not he has known; I but, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τω σοφώτερός του φαίνη εἶναι,
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,

τούτω ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend
 in this would, that not having known
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδίκειν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besserem und Gott und Menschen, dass
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἔστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὃν οἶδα ὅτι κακά ἔστιν,
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,
 ἀ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτω ἀπιστήσαντες,
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlässt dem Anytos misstrauend geworden,
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytus having disbelieved,
 δοξαὶ ἔφη ἦ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἔμε δεῦρο εἰσελθεῖν ἦ, ἐπειδὴ
 der sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem
 who was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since
 εἰσῆλθον, οὐχ οἶον τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναι με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ
 ich eintrat, nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn
 I went in, not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if
 διαφεύξοιμην ἥδη ἀν ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἀ Σωκράτης διδάσκει
 ich entkommen würde schon wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt
 I might escape already would of you the sons practicing the things which Socrates teaches
 πάντες παντάπασι διαφθαρίσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὢ Σώκρατες,
 alle ganz und gar werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· ο Sokrates,
 all entirely will be destroyed, —if to me towards these things you might say· Ο Socrates,
 νῦν μὲν Ἀνύτω οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφίεμεν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ'
 jetzt zwar dem Anytos nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesen indessen, auf
 now indeed Anytus not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on
 ὥτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ
 worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber
 which that no longer in this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but
 ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ
 gefasst wirst noch dieses tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf
 you be caught still this doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on
 τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ' ἀν ὑμῖν ὅτι ἔγω ὑμᾶς, ὢ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀσπάζομαι
 diesen ließet ihr frei, würde ich sagen wohl euch dass ich euch, ο Männer Athener, grüße
 these terms you would release, I would say would to you that I you, Ο men Athenians, I greet
 μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἦ ὑμῖν, καὶ ἔωσπερ ἀν ἐμπνέω καὶ
 zwar und liebe, werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und
 indeed and I love, I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and
 οἶσις τε ὢ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ
 fähig ja sei, nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und
 able and I may be, not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and
 ἐνδεικνύμενος ὅτω ἀν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἰάπερ εἴωθα,
 vor zeigend seiend welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich,
 showing to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed,
 ὅτι ὢ ἄριστε ἀνδρῶν, Αθηναῖος ὥν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εύδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ
 dass ο Bester der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und
 that Ο best of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and
 ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπις σοι ἔσται ὡς
 Kraft, der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie
 strength, of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as
 πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπις ὡς
 meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so
 most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as
 βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῆςθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφίσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ'
 beste sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte
 best it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute
 καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφίσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ'
 und sagt sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern
 and say to care, not immediately I will let go him nor I go away, but

| | | | | | | | | | | |
|------------------|-------|-----|------------------|-----|-----------------------|-----|---------|-------|-------|---------|
| ἔρήσομαι | αύτὸν | καὶ | ἔξετάσω | καὶ | ἔλέγξω, | καὶ | ἔάν | μοι | μὴ | δοκῆ |
| werde ich fragen | ihn | und | werde ich prüfen | und | werde ich überführen, | und | wenn | mir | nicht | scheint |
| I will ask | him | and | I will examine | and | I will refute, | and | if ever | to me | not | seem |

| | |
|-------------------|--------------------|
| κεκτήσθαι | ἀρετήν, |
| besessen zu haben | Tugend, virtue, |

St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδιῶ
sagen zu aber, werde ich schelten
to say but, I will reproach

ὅτι τὰ πλείστου
dass die des meisten
that the of most

ἄξια περὶ ἔλαχίστου
wert würdig um des geringsten
worthy things about of least

ποιεῖται, τὰ
hält er dafür, die
he does regard, the

δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.
aber schlechteren um mehr.
but worse things about more.

ταῦτα καὶ νεωτέρω
dieses auch jüngeren und älteren
these and to a younger and to an elder

πρεσβυτέρω
welchem to whomever

ἄν εὐτυγχάνω
wohl begegne ich
ever I meet

ποιήσω, καὶ ξένω
werde ich tun, sowohl Fremden
I will do, and to a stranger

καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς,
als auch Bürger, mehr aber den Bürgern,
and to a citizen, more but to the citizens,

ὅσω μου
je näher meiner of me

περὶ τοῖς αἰτίαις
die wegen der Geschlechter

ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ λέστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν
dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts
these for commands the god, well know, and I I think nothing

παῦμιν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδέν γὰρ
noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn
yet to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for

ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε
anderes tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder
else doing I around go than persuading of you and younger and older neither

σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι [30b]
der Körper sich zu kümmern
of bodies to care for

μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς
noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele

ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἔξ αρετῆς
damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus Tugend virtue

χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἄπαντα καὶ ἴδια καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν
Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar
money and the other good things to the people all and privately and publicly. if indeed

οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἀν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς
nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich. wenn aber jemand
then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful. if but someone

μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἄν,
mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem, würde ich sagen wohl,
me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things, I would say would,

ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ανύτω ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με ἢ μή, ὡς ἔμοι
o Männer Athener, entweder gehorchet dem Anytos oder nicht, und oder entlässt mich oder nicht, dass meiner
O men Athenians, either obey Anytos or not, and either release me or not, since of me

οὐκ ἀν [30c] ποιήσαντος ἄλλα, οὐδέ εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ
nicht wohl getan habenden anderes, und nicht wenn werde ich oft gestorben zu sein. nicht
not would having done other things, not even if I am about often to be dead. do not

θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀλλ' ἔμμεινατέ μοι οἶς ἔδεήθην ὑμῶν, μὴ
lärmt, o Männer Athener, sondern bleibt standhaft mir worum bat ich euer, nicht
make noise, O men Athenians, but abide by me in which things I asked of you, not

θορυβεῖν ἐφ' οῖς ἀν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἴμαι,
Lärm zu machen auf was wohl ich sage sondern hören· und denn, wie ich meine ich,
to make noise upon the things which ever I say but to listen· and for, as I I think,

ὄνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ
werdet Nutzen haben hörend. ich bin im Begriff denn nun einiges euch sagen werden und
you will benefit hearing. I am about for then some things to you to say and

ἄλλα ἐφ' οῖς λέσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ λέστε, ἐάν με
andere Dinge auf welchen vielleicht werdet rufen· aber keineswegs macht dieses gut denn wisset, wenn mich
other things on which perhaps you will shout· but in no way do this. well for know, if ever me

ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μεῖζω βλάψετε ἢ ύμᾶς αύτούς· ἐμὲ
tötet solchen seiend wie ich sage, nicht mich mehr werdet schädigen als euch selbst mich
you kill such being such as I say, not me greater you will harm than you yourselves· me

μὲν γὰρ οὐδὲν ἀν βλάψειν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἀνυτος— οὐδὲ γὰρ ἀν δύνατο—
zwar denn nichts wohl würde schädigen weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl könnte—
indeed for nothing would harm neither Meletus nor Anytus— nor even for would be able—
οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ύπῳ χείρονος
nicht denn meine ich rechtmäßig zu sein für einen besseren Mann von eines schlechteren
not for I think lawful to be for a better man by a worse
βλάπτεσθαι. ἀποκτείνει μεντᾶν ἵσως ή ἔξελάσειν ή ἀτιμώσειν· ἀλλὰ
geschädigt zu werden. würde töten wohl vielleicht oder würde hinausstoßen oder würde entehren· aber
to be harmed. might kill indeed then perhaps or might drive out or might dishonor· but
ταῦτα οὔτος μὲν ἵσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ
dieses dieser zwar vielleicht meint und ein anderer irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht
these this man indeed perhaps thinks and other someone somewhere great evils, I but not
οἶμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἀ οὔτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἀνδρα ἀδίκως
meine ich, sondern viel mehr zu tun was dieser hier jetzt tut, einen Mann ungerecht
I think, but much more to do the things which this man here now does, a man unjustly
ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύαι. νῦν οὖν, ὡς ἀνδρες Αθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ύπερ
zu unternehmen zu töten. jetzt nun, o Männer Athener, viel mangele ich für
to attempt to kill. now then, O men Athenians, of much I lack I on behalf of
ἔμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἀν οἴοιτο, ἀλλὰ ύπερ ὑμῶν, μή
meiner selbst sich zu verteidigen, wie irgendeiner wohl meinen möchte, sondern für euch, nicht
of my self to defend myself, as someone would might think, but on behalf of of you, not
τι ἔξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἔμοι καταψηφισάμενοι. ἐὰν γάρ με
etwas fehl gehet über die des Gottes Gabe euch meiner verurteilt habend. wenn denn mich
anything you may err about the of the god gift to you of me having condemned. if ever for me
ἀποκτείνητε, οὐ δραδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
tötet, nicht leicht einen anderen solchen werdet finden, einfach— wenn auch lächerlicher
you kill, not easily another such you will find, simply— if and more ridiculous
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ύπῳ τοῦ θεοῦ ὕσπερ ἵππω μεγάλω μὲν καὶ γενναῖω,
zu sagen— bei liegend seiend der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel,
to say— being attached to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble,
ύπῳ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγέρεσθαι ύπῳ μύωπός τινος,
wegen der Größe aber träge ren und bedürftig seiend geweckt zu werden von einer Stechfliege irgendeines,
by size but more sluggish and needing to be woken by gadfly some,
οἶον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, δῆς ὑμᾶς
wie ja mir scheint der Gott mich der Stadt hinzu gefügt zu haben solchen einen, der euch
such as indeed to me seems the god me to the city to have set such a one, who you
ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἔνα ἔκαστον
aufweckend und überredend und scheltend einen jeden rousing and persuading and reproaching one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ δραδίως
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall sich dazu setzend. solcher nun anderer nicht leicht
nothing I cease the day whole everywhere sitting down beside. such then another not easily
ὑμῖν γενήσεται, ὡς ἀνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἔμοι πείθησθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἵσως
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir gehorchet ihr, werdet schonen meiner· ihr aber vielleicht
to you will become, O men, but if ever to me you obey, you will spare me· you but perhaps
τάχ' ἀν ἀχθόμενοι, ὕσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγείρομενοι, κρούσαντες ἄν με,
bald wohl sich ärgernd, so wie die dösend seiend auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,
soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,
πειθόμενοι Ἀνύτω, δραδίως ἀν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε
gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet
obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue
ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ὑμῶν. δτι δ' ἐγὼ
wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmern euer. dass aber ich
would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I
τυγχάνω ὥν τοιοῦτος οἶος ύπῳ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b]
treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl
I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would
κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ξοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἔμαυτοῦ πάντων
würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller
you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἥδη
 vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der eigenen vernachlässigt werdenden so viele schon
 to have neglected and to endure of the of ones own being neglected so many already
 ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ἵδια ἐκάστω προσιόντα ὕσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν
 Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem heran gehend so wie Vater oder Bruder
 years, the but yours to do always, privately to each approaching just as father or brother
 πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἴ μέν τι ἀπὸ τούτων
 älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen
 elder persuading to be concerned for of virtue. and if indeed something from of these
 ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἄν τινα λόγον· νῦν
 genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund· jetzt
 I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting, I was having would some account· now
 δὲ ὄρατε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τāλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες
 aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so anklagend
 but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus accusing
 τοῦτό γε οὐχ οἰοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς
 dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend Zeugen, dass
 this at least not able and they became to shamelessly act having furnished witness, that
 ἔγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἤτησα. ἵκανὸν γάρ, οἴμαι, ἔγὼ παρέχομαι
 ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich stelle ich bei
 I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I provide
 τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. Τσως ἀν οὖν δόξειν ἄτοπον εἶναι, ὅτι
 den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend zu sein, dass
 the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange to be, that
 δὴ ἔγὼ ἵδια μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ
 ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich aber nicht
 indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly but not
 τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιον
 wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber Ursache
 I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but cause
 ἔστιν ὁ ὑμεῖς ἔμοι πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ
 ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas und
 is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something and
 δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὁ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος ἐγράψατο.
 dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos schrieb er.
 daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus wrote.
 ἔμοι δὲ τοῦτ' ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ ὅταν
 mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die wenn
 to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which whenever
 γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὁ ἀν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὔποτε.
 entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber niemals.
 may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but never.
 τοῦτ' ἔστιν ὁ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ
 dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir scheint
 this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me seems
 ἐναντιοῦσθαι· εὖ γάρ Τστε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ ἔγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ
 sich zu widersetzen· gut denn wisset, οἱ Männer Athenier, wenn ich schon lange unternahm ich zu tun die
 to oppose· well for know, Ο men Athenians, if I long ago I attempted zu tun to do the
 πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἀν ἀπολώλη καὶ οὕτ' ἀν ὑμᾶς
 politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch
 political matters, long ago would I would have perished and neither would you
 ὡφελήκη οὐδὲν [31e] οὕτ' ἀν ἔμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι
 hätte genutzt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendum
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one
 τάληθη· οὐ γάρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὕτε ὑμῖν οὕτε
 das Wahre· nicht denn ist wer auch immer der Menschen wird gerettet werden weder euch noch
 the true things· not for there is whoever of men will be saved neither to you nor
 ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ
 anderer Menge keinem echt sich widersetzend und verhindern d viele Ungerechte und
 to another crowd to no one genuinely opposing and hindering many unjust things and
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, ἄλλ'
 Gesetz widrige in der Stadt zu geschehen, sondern to happen, but

St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπέρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὁλίγον
 notwendig ist den dem seienden kämpfenden für des Rechten, und wenn beabsichtigt kurze
 necessary it is the being fighting on behalf of the right, and if is about small
 χρόνον σωθήσεσθαι, ίδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε
 Zeit gerettet zu werden, privat zu leben sondern nicht öffentlich zu wirken. große aber ich ja
 time to be saved, to be a private citizen but not to be public man. great but I at least
 ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὁ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δή
 euch Beweise werde vorlegen dieser, nicht Reden sondern was ihr schätzt, Taten. hört ja
 to you proofs I will provide of these, not words but what you honor, deeds. hear indeed
 μοι τὰ συμβεβηκότα, ίνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἀν ἐνὶ¹
 mir die Geschehen seienden, damit wisset dass auch nicht wohl einem
 to me the events that have happened, in order that you may know that not even would to one
 ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ ἀλλὰ κἄν
 würde nachgeben entgegen das Rechte gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend aber sondern und wohl
 I would yield contrary to the just having feared death, not yielding but but and would
 ἀπολοιμῆν. ἔρω δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. ἔγω
 würde zugrunde gehen. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. ich
 I would perish. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but. I
 γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἤρξα ἐν τῇ πόλει,
 denn, οἱ Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals habe ich geführt in der Stadt,
 for, Ο men Athenians, other indeed office none ever I held in the city,
 ἔβούλευσα δε· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα
 ich war im Rat aber und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn
 I counselled but and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten
 στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἔβουλεύσασθε ἀθρόους
 Strategen die nicht aufgenommen habenden die aus der See Schlacht habt beschlossen gesamthaft
 generals the not having taken up the from of the ship battle you resolved in a body
 κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότ' ἔγὼ μόνος τῶν
 zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit allen euch schien. damals ich allein der
 to judge, unlawfully, as in the later time to all to you it seemed. then I alone of the
 πρυτάνεων ἡναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην.
 Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich.
 prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted.
 καὶ ἔτοιμων ὄντων ἐνδεικνύαι με καὶ ἀπάγειν τῶν ὥρτόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων
 und der Bereiten der Seienden anzuseigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend
 and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering
 καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλόν με δεῖν
 und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein
 and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary
 διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων,
 voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft
 to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment
 ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατούμενης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ
 oder Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der Stadt· nachdem aber
 or death. and these indeed was still being a democracy of the city· since but
 ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὔτὸν εἰς τὴν Θόλον
 Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos
 oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ίνα ἀποθάνοι,
 befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe,
 they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die,
 οἴα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς
 solche Dinge ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie,
 such as indeed and to others those to many many things they were ordering, wollend so dass
 πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἔγὼ οὐ [32d] λόγω ἀλλ' ἔργω
 die meisten auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat
 very many to fill up of charges. then however I not by word but by deed
 αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν
 wiederum zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war
 again I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was

εἰπεῖν, οὐδ' ὁτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ
 zu sagen, und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber
 to say, not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but
 τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἔκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἴσχυρὰ οὖσα, ὥστε
 das Ganze liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass
 the whole it is a care. me for that the regime not did terrify, so strong being, so that
 ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες
 Unrechtes etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
 unjust something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
 ὤχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπιών οἴκαδε. καὶ
 zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
 were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
 ἵσως ἀν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.
 vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
 perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
 καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἂρ' οὖν ἀν με οἶσθε τοσάδε ἔτη
 und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
 and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
 διαγενέσθαι εἰς ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν
 durch zu leben wenn tätte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
 to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
 τοῖς δικαίοις καὶ ὕσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε
 den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
 to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
 δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἀν ἀλλος
 fehlt, o Männer Athener· und auch nicht denn wohl ein anderer
 it is necessary, O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
 ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε
 tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
 I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever
 συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἀλλω οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς
 nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
 having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom
 δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν
 ja verleumded mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
 indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand
 οὐδενὸς πώποτε ἐγενόμην· εἰ δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῦ
 keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
 of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires
 ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα
 zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
 to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
 μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ [33b] λαμβάνων δὲ οὕτως ἀλλ' ὅμοίως καὶ
 zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
 on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
 πλουσίω καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτῶν, καὶ ἔαν τις βούληται ἀποκρινόμενος
 Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
 to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering
 ἀκούειν ὡν ἀν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ
 zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
 to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not
 ἀν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὡν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα
 wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
 would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson
 μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἡ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ
 noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat
 nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately

ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἔστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ διὰ τί δή
 dass nicht auch die anderen alle, gut wisst dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja
 that not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed
 ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὡς ἄνδρες
 einmal mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer
 ever with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men
 Αθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀληθειαν ἐγώ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἔξεταζομένοις τοῖς
 Athener, ganze euch die Wahrheit ich sagte ich. dass hörend freuen sich geprüft werden den
 Athenians, all to you the truth I said. that hearing they rejoice being examined to the
 οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ
 Meinenden zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber
 thinking on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but
 τοῦτο, ὡς ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἔξ
 dieses, wie ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus
 this, as I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from
 ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ὥπέρ τίς ποτε καὶ ἀλλῇ θεά μοῖρα ἀνθρώπῳ
 Träumen und jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen
 of dreams and in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man
 καὶ ὅτιοῦν προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ
 und irgend etwas befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch
 and anything ordered to do. these, O men Athenians, both true are and
 εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ
 leicht prüfbar. wenn denn ja ich ja der Jungen die zwar verdirbe ich die aber
 easy to refute. if for indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but
 διέφθαρκα, χρῆν δήπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι
 habe ich verdorben, es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden
 I have corrupted, it was necessary of course, whether some of them older having become
 ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγώ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς
 erkannten dass jungen Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie
 they recognized that to young being to them I bad ever something I advised, now them
 ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτὸι ἥθελον, τῶν οἰκείων
 hinauf trend meiner anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen
 going up of me to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives
 τινὰς τῶν ἔκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἶπερ ὑπ' ἐμοῦ
 einige der jener, Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir
 some of the those, fathers and brothers and others the being related, if indeed by me
 τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.
 etwas Schlechtes erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen.
 something bad they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish.
 πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοὶ οὓς ἐγὼ ὄρω, πρῶτον μὲν Κρίτων
 jedenfalls aber sind anwesend von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton
 altogether but are present of them many here whom I see, first indeed Crito
 οὔτοσί, ἐμὸς ἡλικώτης καὶ [33e] δημάτης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ
 dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der
 this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the
 Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὔτοσί,
 Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater,
 Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father,
 ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὡν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος
 andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden,
 others then indeed these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus
 Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἀν
 des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodosius ist verstorben, so dass nicht wohl
 of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus has died, so that not would
 ἔκεινός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὐ ἦν Θεάγης
 jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen war Theages
 that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages
 ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Bruder· dieser aber
 brother· this man but

St. 34a

Ἄδειμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὔτος πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ ἀπολλόδωρος
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodorus, dessen Apollodoros
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἔγὼ ἔχω ὑμῖν εἶπεῖν, ὡν τινα
 dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen
 this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone
 ἔχομν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἔαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen.
 it was necessary most at least in the of him self speech to provide himself Meletus witness.
 εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἔγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἰ τι ἔχει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has
 τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εύρήσετε, ὡν ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἔτοιμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready
 τῷ διαφθείροντι, τῷ κακῷ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασι Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the their own of them, as they say Meletus and
 Ἀνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἀν λόγον ἔχοιεν
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 Anytos. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have
 βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
 helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other
 ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτω
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus
 μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν δή, ὡν ἄνδρες· ἀ μὲν ἔγω
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I
 ἔχοιμ' ἀν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἄν
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would
 τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειν ἀναμνησθεὶς ἔαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδέήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the judges with
 πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
 many tears, children and his own having brought up in order that as most
 ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἔγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these
 ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then
 τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με σχοίη καὶ
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and
 ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἀν μετ' ὄργῆς [34d] τὴν ψῆφον. εἰ δή
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the vote. if indeed
 τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, εἰ δ'
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but
 οὖν— ἐπιεικῆ ἀν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοὶ, ὡν ἄριστε, εἰσὶν
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are

μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὄμηρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak
 οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοι μοί εἰσι καὶ
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and
 ὑεῖς γε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἥδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children but nevertheless
 οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then
 οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,
 ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἀλλος λόγος, πρὸς δ'
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but
 οὖν δόξαν καὶ ἐμὸὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἔμε
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me
 τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend
 falsehood, but now having been resolved

St. 35a

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-------------------|----------------------|----------------------|--------------------|-----------------|--------------------|----------------------|--------------|
| γέ | ἐστί | τῷ | Σωκράτη | διαφέρειν | τῶν | πολλῶν | ἀνθρώπων. | εἰ | οὖν | ὑμῶν | οἱ | | |
| ja | es ist | irgendwem | Sokrates | sich zu unterscheiden | der | vielen | Menschen. | wenn | nun | von euch | die | | |
| at least | it is | to someone | Socrates | to differ | of the | many | men. | if | then | of you | the | | |
| δοκοῦντες | διαφέρειν | εἴτε | σοφίᾳ | εἴτε | ἀνδρείᾳ | εἴτε | ἄλλῃ | | | | ἡτινιοῦν | | |
| Geltenden | sich zu unterscheiden | sei es | Weisheit | sei es | Tapferkeit | sei es | anderer | | | | welcher auch immer | | |
| seeming | to differ | whether | by wisdom | whether | by courage | whether | by other | | | | of whatever | | |
| ἀρετῆ τοιοῦτοι | ἔσονται, | αἰσχρὸν | ἄν | εἴη- | οἵουσπερ | ἐγὼ | πολλάκις | ἐώρακά | τινας | | | | |
| Tugend | werden sein, | schändlich | wohl | wäre: | wie gerade | ich | oft | habe gesehen | einige | | | | |
| virtue | such | they will be, | shameful | would it might be: | of the sort | I | often | I have seen | some | | | | |
| ὅταν | κρίνωνται, | δοκοῦντας | μέν | τι | εἶναι, | θαυμάσια | δὲ | ἔργαζομένους, | ώς | | | | |
| wenn immer | gerichtet werden, | scheinend | zwar | etwas | zu sein, | wunderbare | aber | wirkend, | als | | | | |
| whenever | they be judged, | seeming | indeed | something | to be, | marvellous things | but | doing, | as | | | | |
| δεινόν | τι | οἰομένους | πείσεσθαι | εἰ | ἀποθανοῦνται, | ώσπερ | ἀθανάτων | | | | ἔσομένων | | |
| schreckliches | etwas | meinend | zu erleiden | wenn | sie sterben werden, | so wie | Unsterblichen | werden seienden | | | | | |
| terrible | something | thinking | to suffer | if | they will die, | just as | of immortals | being about to be | | | | | |
| ἄν | ὑμεῖς | αὐτοὺς | μὴ | ἀποκτείνητε. | οἱ | ἐμὸὶ | δοκοῦσιν | αἰσχύνην | τῇ | πόλει | περιάπτειν, | ώστ' | |
| wohl | ihr | sie | nicht | tötet. | die | mir | scheinen | Schande | der | Stadt | anzuhängen, | so dass | |
| would | you | them | not | you kill. | who | to me | seem | shame | to the | city | to fasten on, | so that | |
| ἄν | τινα | καὶ | τῶν | ξένων | [35b] | ὑπολαβεῖν | ὅτι | οἱ | διαφέροντες | Ἀθηναῖων | εἰς | | |
| wohl | irgendeinen | auch | der | Fremden | | annehmen | dass | die | sich abhebenden | der Athener | in Bezug auf | | |
| would | someone | and | of the | foreigners | | to suppose | that | the | excelling | of Athenians | into | | |
| ἀρετήν, | οὓς | αὐτοὶ | έαντων | ἐν | τε | ταῖς | ἀρχαῖς | καὶ | ταῖς | ἄλλαις | τιμαῖς | προκρίνουσιν, | οὗτοι |
| Tugend, | welche | sie | selbst | ihrer | und | den | Ämtern | und | den | anderen | Ehren | bevorzugen, | diese |
| virtue, | welche | sie | selbst | ihre | in | the | offices | and | the | other | honors | they prefer, | these |
| γυναικῶν | οὐδὲν | διαφέρουσιν. | ταῦτα | γάρ, | ὡς | ἄνδρες | Ἀθηναῖοι, | οὕτε | ὑμᾶς | χρὴ | ποιεῖν | | |
| von Frauen | nichts | unterscheiden | sich. | diese | denn, | o Männer | Athener, | weder | euch | nötig ist | zu tun | | |
| of women | nothing | they differ. | | for, | O | men | Athenians, | nor, | would | you | it is necessary | to do | |
| τοὺς | δοκοῦντας | καὶ | όπηρον | τι | εἶναι, | οὕτ' | ἄν | ἡμεῖς | ποιῶμεν, | ὑμᾶς | ἐπιτρέπειν, | | |
| die Scheinenden | und | wie auch immer | etwas | zu sein, | weder, | wohl | wir | tun, | euch | zu erlauben, | | | |
| the seeming | and | in whatever way | something | to be, | nor, | would | we | we may do, | you | to permit, | | | |
| ἄλλὰ | τοῦτο | αὐτὸ | ἐνδείκνυσθαι, | ὅτι | πολὺ | μᾶλλον | καταψηφιεῖσθε | τοῦ | τὰ | έλεινὰ | ταῦτα | | |
| sondern | dieses | selbst | zu zeigen, | dass | viel | mehr | werdet verurteilen | den | die | erbärmlichen | diese | | |
| but | this | itself | to show, | that | much | more | you will condemn | of the | the | pitiful | these | | |

δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς δὲ
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne aber
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from but
 τῆς δόξης, ὡς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιον μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
 der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
 of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γάρ ἐπὶ τούτῳ
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ τούτῳ
 sits der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
 sits the judge, upon the to gratify the just things, but upon
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὅμωμοκεν οὐ χαρεῖσθαι οἵς ἀν
 dem Zweck zu entscheiden diese und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl
 the to judge these and he has sworn not to show favor to which would
 δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὕκουν χρὴ οὕτε
 scheine ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetzen. also nicht nötig ist weder
 it may seem to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither
 ἡμᾶς ἔθιζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὕθ' ὑμᾶς ἔθιζεσθαι· οὐδέτεροι γάρ ἀν
 uns zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl
 us to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would
 ἡμῶν εύσεβοιεν. μὴ οὖν ἀξιοῦτε με, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα
 von uns würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche
 of us they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἀ μήτε ἡγούματι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε
 nötig zu sein gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch
 to be necessary toward you to do which neither I think noble to be nor just nor
 ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτού.
 heilig, sonst und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier.
 holy, otherwise and indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here.
 σαφῶς γάρ ἀν, εἰ πείθομι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζόμην ὁμωμοκότας,
 klar denn wohl, wenn überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende,
 clearly for would, if I might persuade you and the to beg I might force having sworn,
 θεοὺς ἀν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην
 Götter wohl ich würde lehren nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen
 gods would I might teach not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse
 ἀν ἔμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε
 wohl meiner selbst dass Götter nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und
 would of my self that gods not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and
 γάρ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδὲν τῶν ἔμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ
 denn, o Männer Athener, dass keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott
 for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god
 κρίναι περὶ ἔμοῦ ὅπῃ μέλλει ἔμοι τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ
 zu entscheiden über mich wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das
 to judge about me in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the
 [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 zwar nicht zu zürnen, o Männer Athener, über diesem
 indeed not to be indignant, O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things
 συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr staune ich
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more I marvel
 ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γάρ ὠόμην ἔγωγε οὕτω παρ'
 beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja so um
 of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least so by
 δύλιγον ἔσεσθαι ἄλλὰ παρὰ πολύ· νῦν δέ, ὡς ξοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεισον
 wenig werden zu sein sondern um viel jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur über gefallen
 a little to be but by much now but, as it seems, if thirty alone fell over

τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη
 der Stimmen, hätte ich entronnen
 of the votes, have escaped
 καὶ οὐ μόνον ἀποέφευγα,
 und nicht nur bin ich entronnen,
 and not only I have escaped,
 καὶ Λύκων κατηγορήσοντες
 und Lykon anklagen werdende
 and Lycon being about to accuse
 μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν
 erlangt habend den fünften Anteil der
 having obtained the fifth part of the
 εἰεν· ἔγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν
 sei es· ich aber nun wessen euch
 so be it· I but indeed of what to you
 τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἀξιός εἰμι
 der Würde; was nun; ja was würdig bin
 of the worth; what then; t what worthy I am
 βίω οὐχ ἡσυχίαν ἥγον, ἀλλ' ἀμελήσας
 Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend
 life not quiet I was leading, but having neglected
 χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und
 money making and and household management and
 ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων
 anderen Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe
 other offices and together oath plots and factions
 ἡγησάμενος ἐμαυτὸν ὦ [36c] ὅντι ἐπιεικέστερον
 erachtet habend mich selbst wie seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend
 having judged my self as to which being more reasonable to be than so that into these going
 σώζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἥα οἴ λέλθων
 sich zu retten, hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst
 to save oneself, here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self
 ἔμελλον μηδὲν ὕφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἴδια ἔκαστον
 stand ich bevor nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohltun die größte
 I was about nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest
 εὔεργεσίαν, ὡς ἔγὼ φημι, ἐνταῦθα ἥα, ἐπιχειρῶν ἔκαστον
 Wohltat, wie ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht
 benefit, as I say, here I was going, attempting each of you to persuade not
 πρότερον μήτε τῶν ἔαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἔαυτοῦ
 früher weder der eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge
 earlier nor of the of him self of nothing to care for before of him self he might care for
 ὅπιας ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς
 damit wie bestmöglich und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der
 so that as best and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the
 πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι
 Stadt, der und anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin
 city, of the and others thus according to the same way to care for— what then I am
 ἀξίος παθεῖν τοιοῦτος ὕν; ἀγαθόν τι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε
 würdig zu erleiden solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja
 worthy to suffer such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least
 κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι
 gemäß die Würde der Wahrheit geehrt zu werden· to be assessed· und dieses ja Gut solches was
 according to the worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever
 ἀν πρέποι ἔμοι. τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὔεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν
 wohl sich schicke mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen
 might befit for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead
 σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως
 Muße auf der euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so
 leisure upon the your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus
 ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις
 dass den solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer
 as the such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone

ὑμῶν πίπω ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὄλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ
 von euch mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn
 of you with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for
 ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν
 euch macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, I but to be, und der zwar der Speise nichts
 you makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing
 δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας
 bedarf, ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde
 needs, I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth
 τιμᾶσθαι, τούτου
 geehrt zu werden, dieses
 to be assessed, of this

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. Τσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly
 δοκῶ λέγειν ὕσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermassen redend· dies aber nicht
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not
 ἔστιν, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαί ἐγὼ ἔκών
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing
 εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time
 ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεί, ὡς ἐγώματι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὕσπερ καὶ
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also
 ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλάς,
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,
 to others men, about death not one day only to judge but many,
 ἐπείσθητε ἄν· νῦν δ' οὐ βάριον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.
 wäret überzeugt worden wohl jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer Verleumdungen los zu werden.
 you would be persuaded would now but not easy in time small great slanders to be released.
 πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἔμαυτόν γε
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least
 ἀδικήσειν καὶ κατ' ἔμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἀξιός εἰμί του κακοῦ καὶ
 Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und
 to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and
 τιμήσεσθαι τοιούτου τινὸς ἔμαυτῷ. τί δείσας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο
 anzusetzen zu werden solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich dieses
 to be assessed of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer this
 οὐ Μέλητός μοι τιμᾶται, ὅ φημι οὐκ εἰδέναι οὕτ' εἰ ἀγαθὸν οὕτ' εἰ
 dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob gut noch ob
 of which Meletus for me is assessed, which I say not to know neither if good nor if
 κακόν ἔστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὥν εὖ οἰδά τι κακῶν ὄντων
 schlecht ist; statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden
 bad it is; instead of this indeed I should choose of which well I know something of evils being
 τούτου τιμησάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με δεῖ ζῆν ἐν
 dieses angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im
 of this having assessed; which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live in
 δεσμωτηρίᾳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἔνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων
 Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werdenden Behörde, den Elf; sondern der Gelder
 prison, being enslaved to the always being established authority, to the Eleven; but of money
 καὶ δεδέσθαι ἔως ἀν ἔκτείσω; ἀλλὰ ταύτον μοί ἔστιν ὅπερ νυνδὴ
 und gebunden zu sein bis wohl ich be Zahle; sondern dasselbe mir ist was gerade eben
 and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now
 ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὄποθεν ἔκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς
 sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung
 I was saying· not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile

τιμήσωμαι; ίσως γάρ ἀν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντᾶν με φιλοψυχία
 soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe
 should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life
 ἔχοι, ὡ ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστος εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι
 hätte, o Männer Athener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass
 might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that
 ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖται μου οὐχ οἶοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἔμας διατριβὰς [37d]
 ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurden ertragen die meinen Beschäftigungen
 you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits
 καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ^ν
 auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt
 and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now
 ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι
 los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer
 to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men
 Αθηναῖοι. καλὸς οὖν ἀν μοι ὁ βίος εἴη
 Athener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem
 Athenians. fine then would to me the life might be having gone out
 ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένω καὶ ἐξελαυνομένω
 andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werden den
 another from another city changing and being driven out
 ὅποι ἀν ἔλθω, λέγοντος ἔμοι ἀκροάσονται οἱ νέοι ὕσπερ ἐνθάδε· καὶ μὲν
 wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar
 wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least
 τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτὸι ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν
 diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn
 these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever
 [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους. ίσως οὖν
 aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun
 but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then
 ἀν τις εἴποι· σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὡ Σώκρατες, οὐχ οἶός τ'
 wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und
 would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and
 ξσῃ ἡμῖν ἐξελθὼν
 wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden
 you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade
 τινας ὑμῶν. ἔάντε γάρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἔστιν καὶ διὰ τοῦτ'
 einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies
 some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this
 ἀδύνατον
 unmöglich impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένω· ἔάντ' αὖ λέγω ὅτι
 Ruhe führen, nicht werdet glauben mir als ob ironisierenden· sei es wenn wieder sage ich dass
 quiet to lead, not you will be persuaded to me as being ironic· whether if again I say that
 καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν δὸν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους
 auch trifft zu größtes Gut seiend dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden
 and happens greatest good being to a man this, of each day about virtue the speeches
 ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἔμοι ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ
 machen und der anderen über deren ihr meiner hört sich unterhaltenden und mich selbst und
 to make and of the others about of which you of me you hear of conversing and my self and
 ἄλλους ἔξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον
 andere prüfenden, der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger
 others of examining, the but unexamined life not livable to a man, these but still less
 πείσεσθέ μοι λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἔγω φημι,
 werdet glauben mir sprechend. die aber verhält sich zwar so, wie ich behaupte ich,
 you will be persuaded to me to the speaking one. the but holds at least thus, as I I say,
 ὡ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ύπδιον. καὶ ἔγὼ ἄμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν
 o Männer, überreden aber nicht leicht. und ich zugleich nicht bin gewohnt mich selbst
 O men, to persuade but not easy. and I at once not I am accustomed my self

ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην
 für würdig halten des Übels von keinem. wenn zwar denn war mir Gelder, hätte angesetzt
 to deem worthy of bad of nothing. if indeed for it was to me money, I would have assessed
 ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ
 wohl von Geldern so viel wie beabsichtigte ich zu bezahlen, nichts denn wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht
 would of monies as much as I was about to pay off, nothing for would I was harmed· now but not
 γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἔγω δυναίμην ἐκτεῖσαι,
 denn ist, wenn nicht also so viel wie wohl ich könnte zu bezahlen, um so viel wollt mir
 for it is, if not then as much would I might be able to pay off, to you to assess. perhaps but would
 τιμῆσαι. ἵσως δ' ἂν δυναίμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου
 anzusetzen. vielleicht aber wohl könnte zu bezahlen euch etwa Mna Silbers· so viel
 to assess. perhaps but would I might be able to pay off to you somewhere of a mina of silver· of so much
 οὖν τιμῶμαι. Πλάτων δὲ ὅδε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ
 nun setze an. Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und
 then I am assessed. Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and
 Απολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνᾶν τιμήσασθαι, αὐτὸλ δ' ἔγγυασθαι·
 Apollodoros heißen mich dreißig Minen anzusetzen, selbst aber Bürgen sein·
 Apollodorus they order me thirty of minae to assess for myself, themselves but to be sureties·
 τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἔγγυηται δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὔτοι ἀξιόχρεω. οὐ
 setze an nun so viel, Bürgen aber euch werden sein des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht
 I am assessed then of so much, sureties but to you they will be of the silver these trustworthy. not
 [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν
 viel ja um willen Zeit, o Männer Athener, Namen werdet haben und Anklage Schuld
 of much at least because of time, O men Athenians, name you will have and accusation
 ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι
 von den wollenden die Stadt schmähen dass Sokrates habt getötet, Mann weisen— werden sagen
 under the of wishing the city to rail that Socrates you have killed, a man wise— they will say
 γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν
 denn ja weise zu sein, wenn auch nicht bin, die wollenden euch vorwerfen— wenn jedenfalls
 for indeed wise to be, if and not I am, the wishing to you to reproach— if at least
 περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὄρατε γὰρ
 wartet ab wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies wäre geschehen· seht denn
 you waited a little time, from the self acting would to you this came to be· you see for
 δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἥδη ἔστι τοῦ βίου θανάτου δὲ ἔγγύς. λέγω δὲ τοῦτο οὐ
 ja das Alter dass weit schon ist des Lebens des Todes aber nahe. sage ich aber dies nicht
 indeed the age that far already it is of the life of death but near. I say but this not
 πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἔμοιο καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω δὲ καὶ
 zu alle euch, sondern zu den meiner abgestimmt habenden Tod. sage ich aber auch
 toward all you, but toward the of me having voted down death. I say but and
 τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἵσως με οἴεσθε, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων
 dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich meinen, o Männer Athener, Verlegenheit der Reden
 this toward the same these. perhaps me you think, O men Athenians, by difficulty of words
 ἔαλωκέναι τοιούτων οἵ τινες ἀν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὕμην δεῖν
 überführt sein solcher mit welchen wohl euch ich überredete, wenn meinte ich nötig zu sein
 to have been caught of such by which would you I persuaded, if I was thinking it to be necessary
 ἄπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλά¹
 alles zu tun und zu reden so dass zu entfliehen die Strafe. viel ja fehlt. aber
 all to do and to say so that to escape the case. of much at least it is needed.
 ἀπορίᾳ μὲν ἔάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ
 in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und
 by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and
 ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἵ τινες ἀν ὑμῖν μὲν
 der Schamlosigkeit und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar
 of shamelessness and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least
 ἥδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἀλλα
 am liebsten war zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere
 most pleasant it was to hear— of lamenting and me and of bewailing and other
 ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοιο, ὡς ἔγω φημι, οἵ τινες δὲ καὶ
 tuend seienden und sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch
 doing and of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὕτε τότε ὠήθην δεῖν
 seid gewohnt ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein
 you had been accustomed you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary

ένεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὕτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως
 um willen des Gefahr zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so
 because of the danger to do nothing unfree, nor now to me it repents thus
 ἀπολογησάμενώ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἦ
 sich verteidigt habenden, sondern viel mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als
 to the having defended, but much more I choose thus having defended to be dead or
 ἔκείνως ζῆν. οὕτε γὰρ ἐν δίκῃ οὕτ' ἐν πολέμῳ οὕτ' ἐμὲ οὕτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ
 jene Weise zu leben. weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es
 in that way to live. neither for in trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
 dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten oft
 this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles often
 δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἀν τις ἔκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς
 offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen hingelegt habend
 clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms having let go
 καὶ ἐφ' ίκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχανὰ πολλά εἰσιν ἐν
 und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel viele sind in
 and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices many are in
 ἔκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.
 je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles zu tun und zu sagen.
 each the dangers so that to escape death, if someone dares every to do and to say.
 ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἦ χαλεπόν, ὡ ἄνδρες, θάνατον ἔκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον
 sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern viel schwieriger
 but not not this may be difficult, O men, death to escape, but much more difficult
 πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὧν καὶ
 Schlechtigkeit schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar gleichsam langsam seiend und
 wickedness· faster for of death it runs. and now I at least inasmuch as slow being and
 πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς
 alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe
 old man under the slower I was caught, the but to me accusers inasmuch as terrible and sharp
 ὅντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου
 seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar ich gehe weg unter von euch des Todes
 being under the swifter, of the badness. and now I at least I go away by you of death
 δίκην ὄφλων, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.
 Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht.
 penalty having incurred, these but by the of truth having incurred badness and injustice.
 καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμήματι ἐμένω καὶ οὔτοι. ταῦτα μέν που ἵσως οὕτως
 und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und diese. dies zwar wohl vielleicht so
 and I and also the assessment I abide by and these. these things indeed I suppose perhaps thus
 καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἴμαι αύτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ
 und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine sie maßvoll sich verhalten. das aber ja
 and it was necessary to have, and I think them to be moderately. the but indeed
 μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῶδησαι, ὡ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἦδη
 nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon
 after this I desire to you to speak oracularly, O having voted down of me· and for I am already
 ἔνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῶδούσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.
 hier in welchem am meisten Menschen Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben.
 here in which most people speak oracularly, whenever they are about to die.
 φημὶ γάρ, ὡ ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἤξειν εὐθὺς
 ich behaupte denn, o Männer die mich habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich
 I say for, O men who me you have killed, penalty to you to come immediately
 μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἦ οἶναν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ
 nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn
 after the my death much more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for
 τοῦτο εὕργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ
 dies habt bewirkt meinend zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber
 this you have done thinking indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but
 ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d]
 euch viel das Gegenteil wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die
 to you much opposite it will turn out, as I say. more many they will be you the

ἔλεγχοντες, οὓς νῦν ἔγώ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἥσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι
 prüfend, die jetzt ich zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter
 refuting, whom now I was holding back, you but not you were perceiving· and more hard
 ἔσονται ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε
 werden sein um wie viel jünger sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr
 they will be by how much younger they are, and you more you will resent. if for you think
 ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε,
 tötend Menschen auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt,
 killing men to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live,
 οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ οὕτε καλή, ἀλλ'
 nicht gut denkt· nicht denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern
 not well you think· not for is this the release neither very possible nor noble, but
 ἔκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ' ἔαυτὸν παρασκευάζειν
 jene und schönste und leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen
 that one and most beautiful and easiest, not the others to cut short but one self to prepare
 ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις
 damit wird sein so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden
 so that he will be as best. these things indeed then to you the having voted down
 μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἀν διαλεχθείην
 geweissagt habend ich scheide. den aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden
 having prophesied I depart. to the but having voted to acquit gladly would I might converse
 ὑπέρ τοῦ γεγονότος τουτοῦ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἔγουσι
 über des geschehen Gewordenen dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen
 about of the having become of this here matter, in which the magistrates busyness lead
 καὶ οὕπω ἔρχομαι οἵ ἔλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλά μοι, ὦ
 und noch nicht ich komme wohin gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o
 and not yet I come where having come me it is necessary to have died. but to me, o
 ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἔως
 Männer, ver weilet so lange Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange
 men, remain so much time· nothing for hinders to tell at length with each other until
 ἔξεστιν. οὐμῖν
 es erlaubt ist. euch
 it is permitted. to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἔθέλω τὸ νῦνί μοι συμβεβηκός τί ποτε
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever
 νοεῖ. ἐμὸί γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὄρθως ἀν καλοίνη—
 bedeutet. mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen—
 it means. to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call—
 Θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ γὰρ εἰωθυῖα μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν
 erstaunliches etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in
 wondrous something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in
 μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς
 zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten
 indeed the former time every very frequent always was and very in regard to small things
 ἔναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὄρθως πράξειν. νῦν δὲ συμβέβηκέ μοι
 sich widersetzend, wenn etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir
 opposing, if anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me
 ἄπερ ὄρᾶτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἣ γε δὴ οἰηθείη ἀν τις
 eben das was ihr seht auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand
 the very things you see and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone
 καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμὸί δὲ οὕτε [40b] ἔξιόντι ἔωθεν
 und gilt äußerste der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen
 and is considered uttermost of evils to be· to me but neither to one going out at dawn
 οἴκοθεν ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὕτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἔνταυθοῦ ἐπὶ τὸ
 von Zuhause widersetze sich das des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem
 from home opposed the of the god sign, nor when I was going up here to the
 δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις
 Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden
 court, nor in the speech nowhere being about anything to say. and yet in other speeches

πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν
 vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen jetzt aber nirgends über diese die Handlung
 in many places indeed me held back speaking in between now but nowhere about this the action
 οὕτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὕτ' ἐν λόγῳ ἡναντίωται μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω;
 weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute;
 nor in deed to no one nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose;
 ἔγὼ ὑμῖν ἔρω· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκός τοῦτο ἀγαθὸν
 ich euch werde sagen scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut
 I to you I will say it is likely for to me the having happened this good
 γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὁρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἰόμεθα
 geworden zu sein, und nicht ist wie dass wir richtig meinen, so viele wie wir glauben
 to have become, and not is how we rightly we suppose, as many as we think
 κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ'
 schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist
 bad to be the to have died. great to me proof of this has come to be· not for is
 ὅπως οὐκ ἡναντιώθη ἀν μοι τὸ εἰωθός σημεῖον, εἰ μή τι
 wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas
 how not opposed would to me the customary sign, if not something
 ἔμελλον ἔγὼ ἀγαθὸν πράξειν. ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἔστιν ἀγαθὸν
 war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung ist gut
 I was about I good to do. let us consider but also in this that much hope is good
 αὐτὸν εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἔστιν τὸ τεθνάναι. ἦ γὰρ οἷον μηδὲν
 es zu sein. von zwei denn das eine ist das gestorben zu sein. entweder denn gleich wie nichts
 itself to be. of two for one or the other is the to have died. either for as if nothing
 εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἦ κατὰ τὰ λεγόμενα
 zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten
 to be nor perception none of anything to have the having died, or according to the being said
 μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς
 Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel der Seele des Ortes des von hier in
 change some happens being and resettlement to the soul of the place of the from here into
 ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμίᾳ αἴσθησίς ἔστιν ἄλλ' οἷον [40d] ὕπνος
 einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf
 another place. and whether indeed no perception is but as if sleep
 ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὅναρ μηδὲν ὥρᾳ, θαυμάσιον κέρδος ἀν εἴη ὁ θάνατος—
 sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod—
 whenever someone sleeping nor dream nothing he sees, marvellous gain would be the death—
 ἔγὼ γὰρ ἀν οἴμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν
 ich denn wohl meine, wenn jemanden ausgewählt habend müsste diese die Nacht in
 I for would I think, if someone having chosen it would be necessary this the night in
 ἦ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὅναρ ἵδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ
 welcher so schließt so dass nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch
 which thus he slept soundly so that not even a dream to see, and the other nights and also and
 ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἔαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτη τῇ νυκτὶ¹
 Tage die des Lebens des seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht
 days the of the life of the of him self having set against to this the night
 δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἀμεινον καὶ ἡδιον ἡμέρας καὶ νύκτας
 müsste erwogen habend zu sagen wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte
 it would be necessary having examined to say how many better and more pleasant days and nights
 ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἔαυτοῦ βίῳ, οἴμαι ἀν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά,
 dieser der Nacht hat gelebt in dem eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen,
 of this the night he has lived in the of him self life, I think would not that private man someone,
 ἄλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἀν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας
 sondern den großen König leicht zählbar wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen
 but the great king easy to count would to find him these compared to the other
 ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἔστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν
 Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts
 days and nights— if then such the death is, gain I at least I say· and for nothing
 πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἷ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον
 mehr der ganze Zeit scheint so ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie
 more the whole time appears thus indeed to be than one night. if but again as if
 ἀποδημῆσαί ἔστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ ἔστιν τὰ
 aus zu wandern ist der Tod von hier in einen anderen Ort, und wahr sind die
 to go abroad is the death from here into another place, and true is the

λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη
 gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre
 being said, that then there are all the having died, what greater good might be
 ἄν, ὡς ἄνδρες δικαστάι; εἰ γάρ τις
 wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner judges; if for someone
 would, O men

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἀΐδου, ἀπαλλαγεὶς τουτῷ τῶν φασκόντων
 angekommen seiend in des Hades, los gelöst seiend dieser hier der behauptend seienden
 having arrived into Hades, having been released from these here of the asserting
 δικαστῶν εἶναι, εὑρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οὕπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν,
 Richter zu sein, wird finden die wie wahrhaft Richter, die gerade auch werden gesagt dort zu richten,
 judges to be, he will find the as truly judges, who indeed and are said there to judge,
 Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι
 Minos und auch Rhadamanthus und Aiakos und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht
 Minos and also Rhadamanthus and Aeacus and Triptolemus and others as many as of the half gods just
 ἔγενοντο ἐν τῷ έξαυτῶν βίῳ, ἄρα φαύλῃ ἀν εἴη ἡ ἀποδημία; ἦ αὖ Ὁρφεῖ
 wurden in dem der eigenen Leben, etwa schlecht wohl wäre die Aus reise; oder wieder mit Orpheus
 became in the their own life, then base would it be the sojourn abroad; or again with Orpheus
 συγγενέσθαι καὶ Μουσαίω καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὄμηρῷ ἐπὶ πόσῳ ἄν τις
 zusammen kommen und mit Musaios und mit Hesiod und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner
 to be together and with Musaeus and with Hesiod and with Homer for how much would someone
 δέξαιτ' ἀν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν
 würde annehmen wohl von euch; ich zwar denn oft will gestorben zu sein wenn dieses ist
 accept would of you; I indeed for often I want to have died if these is
 ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἀν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι,
 wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl wäre die Aufenthalt dort,
 true. since to me at least and to my self marvellous would it be the spending time right there,
 ὁπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος
 wenn immer ich würde begegnen Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob irgendeiner anderer
 whenever I might meet with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if someone other
 τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἔμαυτοῦ πάθη
 der Alten durch Urteil un gerecht ist gestorben, gegen über stellend die meiner selbst Leiden
 of the ancients through judgment unjust has died, to the comparing one the of my self sufferings
 πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἴμαι, οὐκ ἀν ἀηδῆς εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον,
 gegenüber die jener— wie ich meine ich, nicht wohl unangenehm wäre— und ja das größte,
 towards the of those— as I think, not would disagreeable it might be— and indeed the greatest,
 τοὺς ἐκεῖ ἔξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἔστιν
 die dort prüfend und er forschend so wie die hier zu verbringen, wer von ihnen weise ist
 the there examining and searching just as the here to spend time, who of them wise is
 καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἀν τις, ὡς ἄνδρες δικασταί,
 und wer meint er zwar, ist aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter,
 and who thinks indeed, is but not. for how much but would someone, O men judges,
 δέξαιτο ἔξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἦ
 würde annehmen auf zu prüfen den gegen Troja hin geführt habenden die viele Heer oder
 would accept to examine the against Troy having led the great army or
 Ὅδυσσεα ἦ Σίσυφον ἦ ἄλλους μυρίους ἀν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας,
 Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl irgendeiner würde sagen sowohl Männer als auch Frauen,
 Odysseus or Sisyphus or others countless would someone might say and men and women,
 οἵς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἔξετάζειν ἀμήχανον ἀν εἴη εύδαιμονίας;
 mit welchen dort sich unterhalten und zusammen zu sein und zu prüfen un möglich wohl wäre des Glücks;
 with whom there to converse and to be with and to examine impossible would it be of happiness;
 πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· τά τε γὰρ ἄλλα
 auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort töten· die und denn andere
 altogether not surely of this at least for the sake of the there they kill· the and for other
 εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἔνθάδε, καὶ ἥδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν,
 glücklicher sind die dort der hier, und schon den verbleibenden Zeit un sterblich sind,
 happier are the there than the here, and already the remaining time immortal they are,
 εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἄλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὡς ἄνδρες δικασταί,
 wenn wirklich ja die gesagt werdenden wahr. aber auch euch ist nötig, o Männer Richter,
 if indeed at least the being said true. but and you it is needful, O men judges,

εύέλπιδας εῖναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἔν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι οὐκ
 guter Hoffnung zu sein gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies sich denken wahr, dass nicht
 of good hope to be towards the death, and one something to consider true, that not

[41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,
 ist einem Mann guten Übel nichts weder lebend seienden noch gestorben seienden,
 there is to a man good evil nothing neither to one living nor to one having ended,

οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ
 auch nicht wird vernachlässigt von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem
 nor is neglected by gods the of this man affairs· nor die my now from the

αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλά μοι δῆλόν ἔστι τοῦτο, ὅτι ἥδη τεθνάναι καὶ
 selbst tätigen ist geworden, sondern mir offen kundig ist dies, dass schon gestorben zu sein und
 self acting has happened, but to me clear is this, that already to have died and

ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere

ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not

πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and

κατηγόρουν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε
 klagten an, sondern meinend zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much

μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὡς ἀνδρες,
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestrafft, o Männer,
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,

ταύτα ταῦτα λυποῦντες ἀπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübt ich, falls euch scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either

χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσι τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something

εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὕσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὡν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which

δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθώς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὑεῖς. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but

γὰρ ἥδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένω, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden.
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·

ὄπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the

Θεῶ.

Gott.
god.